

le 103.12
20831

Presidencia
del
Senado de la Nación

CD=221/12

Buenos Aires, 28 de noviembre de 2012.

CAMARA DE DE LA NACION MESA DE ENTRADA
21 DIC. 2012
REC. S Nº 187 HORA... 15 ³⁰

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

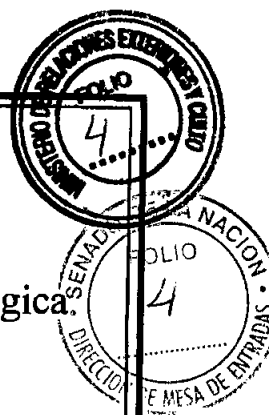
Artículo 1º- Apruébase el Acuerdo de Cooperación Técnica y
Científico-Tecnológica entre el Gobierno de la República
Argentina y el Gobierno del Estado de Kuwait, celebrado en
Buenos Aires, el 27 de julio de 2010, que consta de diez (10)
artículos, cuya copia autenticada, en idioma español e inglés,
forma parte de la presente ley.

Art. 2º- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]



Acuerdo sobre Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica
entre
el Gobierno de la República Argentina
y
el Gobierno del Estado de Kuwait

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Kuwait, en adelante las "Partes",

ALENTADOS por el deseo de fortalecer los vínculos tradicionales de amistad entre ambos pueblos,

CONSCIENTES de su interés mutuo en promover y estimular el avance técnico y científico-tecnológico,

RECONOCIENDO las ventajas recíprocas que surgirían de la cooperación en áreas de interés mutuo, y

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos para contribuir con el desarrollo de este proceso y de la necesidad de implementar programas específicos sobre cooperación técnica y científico-tecnológica con un impacto real en el progreso económico y social de sus respectivos países,

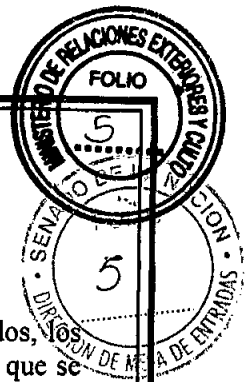
Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. El presente Acuerdo tiene por objeto promover la cooperación técnica y científico-tecnológica y la transferencia de tecnología entre ambas Partes mediante la preparación e implementación, de mutuo acuerdo, de programas, proyectos u otras modalidades de cooperación técnica y científico-tecnológica, que estarán sujetos a acuerdos complementarios específicos celebrados por la vía diplomática.
2. En la implementación de estos programas y proyectos, se considerará la participación de organismos y entes de los sectores privado y público, como universidades, organismos de investigación científico-técnica, y organizaciones no gubernamentales. Las Partes también tendrán en cuenta la importancia de la implementación de proyectos de desarrollo y proyectos de desarrollo regional integrado y transferencia de tecnología que vinculen a los centros de investigación y desarrollo con empresas de ambos países, así como proyectos relacionados con los campos del petróleo, la energía y la petroquímica.

MRECIYC
S266/11

R
1-3/15



ARTÍCULO II

1. El fin general, el objetivo específico, las actividades, los resultados esperados, los recursos financieros y técnicos, los cronogramas de trabajo, las áreas en las que se llevarán a cabo los proyectos y las instituciones y/u organismos participantes se especificarán en cada proyecto. Asimismo, se indicarán las obligaciones de cada institución y/u organismo participante, incluidas las obligaciones financieras.
2. Cada programa será evaluado regularmente a pedido de los órganos coordinadores mencionados en el Artículo IV.

ARTÍCULO III

La cooperación técnica y científico-tecnológica entre las Partes podrá adoptar las modalidades que estas consideren convenientes, incluidos:

- a) Los programas conjuntos o coordinados de investigación, desarrollo y transferencia de tecnología.
- b) El envío de expertos.
- c) La provisión de los equipos y materiales necesarios para la implementación de proyectos específicos.
- d) La preparación de programas de pasantías para capacitación profesional.
- e) La formación y operación de instituciones de investigación y laboratorios u otros centros de capacitación.
- f) La organización de seminarios y conferencias.
- g) La prestación de servicios de consultoría.
- h) La promoción de proyectos conjuntos sobre desarrollo tecnológico que vinculen a los centros de investigación con las empresas.
- i) El intercambio de información técnica, científica y tecnológica.

ARTÍCULO IV

1. A fin de contar con un mecanismo de seguimiento adecuado de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo y lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes por el presente constituyen la Comisión Mixta Argentina-Kuwaití para la Cooperación Técnica y Científico-Tecnológica, conformada por representantes de ambos Gobiernos, así como por representantes de instituciones públicas y privadas cuyas actividades tengan un impacto directo en los campos de la cooperación técnica y científico-tecnológica en ambos países.
2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en la República Argentina y en el Estado de Kuwait.
3. Esta Comisión Mixta será presidida por funcionarios designados a tal fin por el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y el Ministerio

MRECIYC
5366/11

R
x
3
P

de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y por el Instituto de Investigación Científica del Estado de Kuwait.

4. Sus funciones serán:
- a) Evaluar y definir las áreas prioritarias en las que sería factible la implementación de proyectos específicos sobre cooperación técnica y científico-tecnológica y transferencia de tecnología.
 - b) Proponerles a las Partes los programas y/o proyectos que considere que deban llevarse a cabo.
 - c) Analizar, evaluar, aprobar y revisar programas, proyectos u. otros tipos de cooperación técnica y científico-tecnológica y de transferencia de tecnología.
 - d) Supervisar el cumplimiento adecuado del presente Acuerdo y transmitirles a las Partes cualquier recomendación que considere pertinente.

ARTÍCULO V

- 1. Los costos de las actividades especificadas en el Artículo III se pagarán conforme a lo que se establece a continuación:
 - a) Los viajes de profesionales desde y hacia su destino final en la Parte receptora, así como sus gastos médicos, correrán por cuenta de la Parte que los envíe.
 - b) La Parte receptora cubrirá los costos de su alojamiento y los viáticos locales.
- 2. Los costos de capacitación y/o especialización de los profesionales en las instituciones públicas o privadas de la otra Parte correrán en su totalidad por cuenta de la Parte.
- 3. Las Partes acordarán las condiciones y los detalles financieros.

ARTÍCULO VI

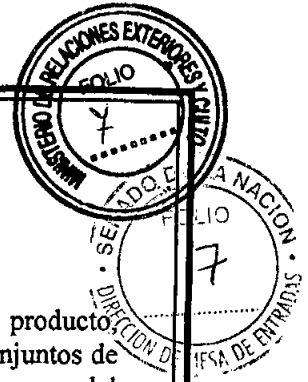
De conformidad con sus legislaciones nacionales, las Partes facilitarán el ingreso, la estadía y la partida del personal trasladado que participe oficialmente en los proyectos de cooperación. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad que no sea aquella para la cual fue trasladado ni recibirá ningún otro pago más que el previsto en el presente, a menos que las Partes lo autoricen previamente.

ARTÍCULO VII

- 1. Las Partes facilitarán el ingreso y la partida de los equipos y materiales que se utilizarán en la ejecución de los proyectos, de conformidad con sus legislaciones nacionales.
- 2. En lo que respecta al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán, cuando lo consideren adecuado, imponer restricciones a su difusión.

MRECIYC
5366/11

R
x 37
B



ARTÍCULO VIII

Los derechos de propiedad intelectual respecto de cualquier invento, producto, proceso, u obra científica o cultural que surja de programas y/o proyectos conjuntos de investigación científica y desarrollo tecnológico diseñados dentro del marco del presente Acuerdo pertenecerán a las Partes de manera conjunta y la titularidad se encontrará sujeta a acuerdos independientes en cada caso, de conformidad con las normas internacionales sobre propiedad intelectual vigentes.

ARTÍCULO IX

Toda diferencia entre las Partes respecto de la aplicación e interpretación de este Acuerdo se resolverá por la vía diplomática.

ARTÍCULO X

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes se informen mutuamente que han cumplido con sus respectivos requisitos legales nacionales para la entrada en vigor.
2. Este Acuerdo permanecerá vigente por un período de tres años, el cual se renovará automáticamente por un período o períodos iguales, a menos que alguna de las Partes lo denuncie cursando notificación por escrito a la otra Parte por la vía diplomática al menos seis meses antes de la fecha de terminación propuesta. En caso de terminación, los proyectos y programas que se estén ejecutando quedarán sujetos a los términos y condiciones del presente.

Hecho en Buenos Aires, el 27 de julio de 2010, en dos ejemplares originales, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

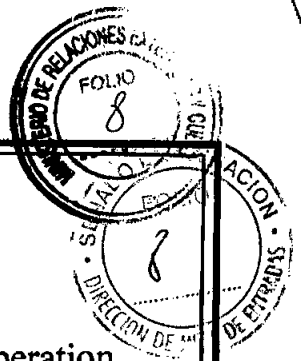
POR EL GOBIERNO DEL
ESTADO DE KUWAIT

Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Dr. Mohammad Sabah Al-Salem
Al-Sabah
Vice Primer Ministro y Ministro de
Relaciones Exteriores

MRECIYC
S366/11

K
x 3/3
B



**Agreement on Scientific-Technological and Technical Cooperation
between
the Government of the Argentine Republic
and the Government of the State of Kuwait**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as "the Parties",

ENCOURAGED by the wish to strengthen the traditional links of friendship between the two peoples,

AWARE of their mutual interest in promoting and fostering technical and scientific-technological progress,

RECOGNIZING the reciprocal advantages those world arise from cooperation in areas of mutual interest,

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms to contribute to the development of this process and of the need to execute specific programs on technical and scientific-technological cooperation with a real impact on the economic and social progress of their respective countries,

Have agreed as follows:

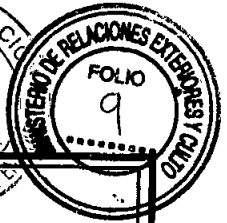
ARTICLE I

1. The purpose of this Agreement is to promote technical and scientific-technological cooperation and technology transfer between both Parties through the preparation and execution, by mutual agreement, of programs, projects or other forms of technical and scientific-technological cooperation, which shall be subject to specific supplementary agreements concluded through the diplomatic channels.

2. In the execution of these programs and projects, the participation of agencies and entities of the public and private sectors, such as universities, technical and scientific research agencies and non-governmental organizations shall be considered. The Parties shall also take into account the importance of the execution of development projects and projects for regional integrated development and technology transfer linking research and development centers with business entities of both countries as well as the projects relative to the petroleum, energy, and petrochemical fields.

MRECIYC

5366/11



ARTICLE II

1. The general goal, the specific objective, the activities, the expected results, the financial and technical resources, the work schedules, as well as the areas in which the projects will be executed and the institutions and/or participating entities shall be specified in each project. The obligations including financial obligations, of each participating institution and/or entity shall also be specified.

2. Each program shall be regularly assessed at the request of the coordinating entities referred to in Article IV.

ARTICLE III

Technical and scientific-technological cooperation between the Parties may take the forms deemed convenient by them, including the following:

- a) Joint or coordinated research, development and technology transfer programs.
- b) Dispatching of experts.
- c) Provision of equipment and material necessary for the execution of specific projects.
- d) Preparing internship programs for professional training.
- e) Setting up and operating research institutions and laboratories or further training centers.
- f) Organization of seminars and conferences.
- g) Provision of consulting services.
- h) Encouraging joint projects on technological development linking research centers with companies.
- i) Exchanging technical, scientific and technological information.

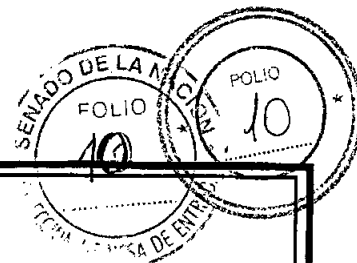
ARTICLE IV

1. In order to have an adequate follow-up mechanism of the cooperation activities provided for in this Agreement and to achieve the best conditions for its execution, the Parties hereby set up an Argentine-Kuwaiti Joint Commission for Technical and Scientific-Technological Cooperation, formed by representatives from both Governments, as well as from public and private institutions whose activities have a direct impact in the fields of technical and scientific-technological cooperation in both countries.
2. The Joint commission shall meet alternatively every two years in the Argentine Republic and in the State of Kuwait.
3. This Joint Commission shall be chaired by the officials appointed to that end by the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Ministry of Science, Technology and Productive

MRECIYC

S366/11

K
x 33
P



Innovation of the Argentine Republic and by the Kuwait Institute for Scientific Research of the state of Kuwait.

4. Its functions shall be the following:
 - a) Evaluating and defining priority areas in which the implementation of specific projects on technical and scientific-technological cooperation and technology transfer would be feasible.
 - b) Proposing to the Parties, the programs and/or projects it considers must be carried out.
 - c) Analyzing, assessing, approving and reviewing programs, projects or other forms of technical and scientific-technological cooperation and of technology transfer; and
 - d) Supervising adequate observance of and compliance with this Agreement and conveying to the Parties any recommendations it may consider relevant.

ARTICLE V

1. The cost of the activities specified in Article III shall be borne as follows:
 - a) Travel of professionals to and from their final destination in the host Party and their medical care expenses shall be borne by the sending Party.
 - b) The host Party shall cover the cost for their accommodation and local transport.
2. Training and/or specialization costs of professionals in public or private institutions of the other party shall be fully borne by the requesting Party.
3. Financial details and conditions shall be agreed upon by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties shall, in accordance with their domestic legislation, facilitate the entrance, stay and departure of the transferred personnel that officially take part in the cooperation projects. Such personnel may not carry out any activity other than that for which they have been transferred or receive any payment other than that provided for in this Agreement unless previously authorized by the Parties.

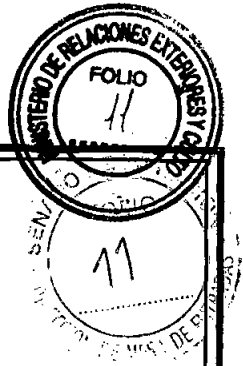
ARTICLE VII

1. The Parties shall facilitate the entry and departure of equipment and materials to be used in the execution of the projects, in accordance with their domestic legislation.
2. Regarding the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they consider it appropriate, place restrictions on its dissemination.

MRECIYC

5366/11

Handwritten marks: a checkmark, '+ 3', and a signature 'P'.



ARTICLE VIII

Intellectual property rights over any inventions, products, processes, scientific or cultural works resulting from joint programs and/or projects of scientific research and technological development entered into in the framework of this Agreement shall be joint property and ownership shall be subject to separate agreements in each case, in accordance with the international intellectual property rules in force.

ARTICLE IX

Any difference between the Parties regarding the application and interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channels.

ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification through which the Parties inform each other that they have fulfilled their respective domestic legal requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a three-year period, to be automatically renewed for the same period or periods unless either of the Parties denounces it by giving the other Party, through the diplomatic channels, a six month prior written notice at least six months before the proposed termination date. In case of termination, the projects and programs that are being executed shall be subject to the terms and conditions of this Agreement.

Done in Buenos Aires, on July 27, 2010, in two originals in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

Héctor Marcos Timerman
Minister of Foreign Affairs, International
Trade and Worship

For the Government of the
State of Kuwait

Dr. Mohammad Sabah Al-Salem
Al-Sabah
Deputy Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs

MRECIYC

S366/11

K
x 3
B